

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Mojżesz wymawiał się przed obliczem JAHWE tymi słowy: Oto synowie Izraela nie posłuchali mnie, jakże więc posłucha mnie faraon, a ja przecież jestem (tylko człowiekiem) nieobrzezanych warg.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz jednak wymawiał się wobec JAHWE: Skoro nie posłuchali mnie synowie Izraela, to jak mogą liczyć, że posłucha mnie faraon? Zwłaszcza, że mam trudności z wypowiadaniem się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz zaś odpowiedział przed JAHWE: Oto synowie Izraela nie posłuchali mnie, jakże więc posłucha mnie faraon? Jestem przecież nieobrzezanych warg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz przed Panem, mówiąc: Oto, synowie Izraelscy nie usłuchali mię, a jakoż mię usłucha Farao? a jam nie obrzezanych warg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Mojżesz przed JAHWE: Oto synowie Izraelowi nie słuchają mnie, a jakoż usłucha Farao, zwłaszcza że jestem nie obrzezany usty?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz wymawiał się przed Panem, mówiąc: Jeśli Izraelici nie chcą mnie słuchać, jakże faraon będzie słuchał mnie, któremu mówienie sprawia trudność?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz zaś wymawiał się przed Panem: Oto synowie izraelscy nie usłuchali mnie, jakże więc usłucha mnie faraon, zwłaszcza że jestem niewprawny w mówieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Mojżesz wymawiał się przed JAHWE: Jeśli Izraelici nie usłuchali mnie, to jak usłucha mnie faraon? Mam przecież kłopoty z mówieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odparł JAHWE: „Skoro Izraelici mnie nie usłuchali, to faraon mnie posłucha? Nie mam przecież wprawy w mówieniu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe przemówił do Mojżesza i do Aarona i wydał im polecenie do Izraelitów i faraona, króla Egiptu, ażeby wyprowadzeni zostali Izraelici z ziemi egipskiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Mosze powiedział przed Bogiem: Synowie Jisraela mnie nie słuchali, to czyż wysłucha mnie faraon? A ja mam trudności z mówieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заговорив же Мойсей перед Господом, кажучи: Ось сини Ізраїля не вислухали мене, і як вислухає мене Фараон? Я ж не красномовний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Mojżesz powiedział przed WIEKUISTYM, mówiąc: Oto synowie Izraela nie chcą mnie słuchać, więc jakże mnie usłucha faraon? Nadto ja mam nieobrzezane usta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Mojżesz odezwał się przed obliczem JAHWE, mówiąc: ”Oto synowie Izraela nie posłuchali mnie; jakże

¹⁾ nieobrzezanych warg, עָרֶל שְׂפָתַיִם : idiom (?): mam trudności z wypowiadaniem się.

²⁾ <x>290 6:5</x>

			więc posłucha mnie faraon, zwłaszcza że jestem nieobrzezanych warg?”
--	--	--	---